

# Love Kaohsiung

愛・高雄



No. 7 / April 2020



# 香茗茶行 — お茶の香りにさそわれて

◎文/陳婷芳

◎翻訳/新垣李加子

◎撮影/Cater

**香**茗茶行(シャンミンチャシン)は1946年創業の茶屋だ。3代目店主の廖聖中さんの祖父・廖萬和さんは、たった一人で店を立ち上げた。当時は自転車に乗って商品を運び、一週間もの旅になることもあったという。店のロゴにデザインされた自転車には、そうやって経営に奮闘した初代店主への思いが込められている。

香茗茶行では茶葉のほかに、ミルク



ティーやソフトクリームなども販売しているが、どれも熱的なファンがいる。店舗は鹽埕(塩テイ)本店のほか、に3店舗あり、烏龍茶や金萱、ジャスミンティーなどが特に人気だ。毎年台湾に旅行に来る日本人の中にも、香茗茶行の常連がいるほどだ。常連客が店に来ると、廖さんやスタッフは何も言わずにいつもの品を渡す。客も店を信頼しているからこそ、何も言うことはないのである。もっと台湾茶を試してみたい方には、茶葉の風味をより感じるができる水出し台湾茶もおすすめ





めだ。こちらは高雄棧貳庫店でのみ予約・販売している。

ミルクティーが好きな方は、香茗茶行の奶茶(ミルクティ)をぜひ飲んでみてほしい。まずメニューにある「古早味紅茶\*」を頼むと出てくるのは、台湾で親しまれている昔ながらの紅茶だが、他の店と違うのは茶葉選びとブレンドにこだわっていることだ。「古早味紅茶」にはセイロンティーなど6種の茶葉が組み合わされている。茶葉の香りや色合い、口当たりが計算し尽くされ、飲むと甘めの後味が残る。この自家製の紅茶と「高大牧場」の牛乳で作られている

のが、香茗茶行の高品質なミルクティーなのだ。また、8年前に販売を開始したソフトクリームも忘れてはいけない。烏龍緑茶・セイロンティー・アッサムミルクティー・ティーラテなどの種類があり、全て乳化剤無添加で、こちらも人気のメニューとなっている。

並べられた茶筒や、初代店主・廖萬和さんの自転車の荷台、大理石模様の床…本店の内装からは、店が歩んできた歴史が感じられる。そして今も、香茗茶行のお茶の香りは地元の人や観光客を惹きつけてやまない。

\*「古早味」は「昔ながらの」「懐かしい」という意味。



#### 香茗茶行

住所：高雄市鹽埕區五福四路264號  
(高雄市塩ティ区五福四路264号)

電話：(07)551-4374

営業時間：09:00～21:00 水曜日定休

行き方：

高雄MRTオレンジ線「鹽埕埔(塩ティ埔)」駅4号出口を出て右に曲がり、五福四路を歩くと10分で到着。

香茗茶行の地図をご参照ください。



# 弥陀区で楽しむ自然とグルメ

◎文/陳婷芳

◎訳/新垣李加子

◎撮影/曾信耀

**海**に面した弥陀区（弥陀区）は、その面積の三分の一にあたるおよそ600ヘクタールが養殖池に占められている。そこで養殖量が最も多いのが虱目魚（サバヒー）だ。弥陀区は「サバヒーの故郷」として知られており、様々なサバヒー料理が生まれている。サバヒーのつみれはその中でも、弥陀区を代表するグルメの一つであり、お土産としても人気がある。興義魚丸店（「魚丸」は魚のつみれという意味）は40年以上続く老舗で、数あるサバヒーつみれ店の中でもリーダー的な存在だ。正午になると賑わうこの店の新鮮で弾力の



あるつみれは、お客さんに絶賛されている。

弥陀区の海岸線は4キロメートルにもおよぶ。漁業を営む張博仁さんは、この海岸沿いに餘香咖啡（余香珈琲）というカフェを開いた。「余香珈琲は、弥陀区の海岸で唯一海が見られるカフェです。喧噪を離れて、雄大な海の景色を眺めながらコーヒーを楽しむませんか。」と話す。

弥陀区には、「漂底山（ルオディシャン）」という、約56ヘクタールにおよぶ悪地もあ







る。弥陀区弥羅港文史協会でボランティアスタッフを務める張哲男さんはこう説明する。「漯底山は台湾最大の泥火山で、台湾で最も海から近い泥火山・悪地でもあります。漯底山の泥岩は、砂の量が少ないので雨で流されにくくなっています。したがって、悪地の表面には亀裂ができやすく、まるで自然のものとは思えない景観を作り出しているのです。」

漯底山は日本統治時代から軍事管制区に指定されていたが、2006年に歩哨兵が配置されなくなってからは、弥陀区役所に

よって「漯底山自然公園」が設置され、一般の人が山に入ることができるようになった。

海拔 53 メートルと弥陀区の中でも高地である漯底山からの夕陽は見ごたえがある。漯底山展望台に立つと眼下に広がるのは、延々と続く養殖池とそれに連なる海だ。直線で区切られた養殖池が黄金の光に照らされ、輝いている。

#### 興義魚丸店

住所：高雄市彌陀區中正路 330 號

（高雄市弥陀区中正路 330 号）

電話：（07）619-1138

#### 餘香咖啡

住所：高雄市彌陀區南寮路光明巷 31-1 號

（高雄市弥陀区南寮路光明巷 31-1 号）

電話：0925-899-091

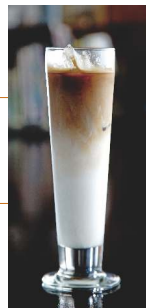
営業時間：13:00 ～ 18:00

#### 漯底山自然公園

住所：高雄市彌陀區漯底里山頂路底

（高雄市弥陀区漯底里山頂路底）

弥陀区の地図をご参照ください。



# 内門宋江陣—土地に根付いた伝統行事

◎文/黄大為

◎訳/新垣李加子

◎撮影/黄敬文

◎写真提供/内門紫竹寺

**皆**が待ち焦がれていた今年の「内門宋江陣」が、2月22日に内門紫竹寺で盛大に開幕した。内門宋江陣は、高雄市内門区で毎年行われる伝統的な行事だ。武陣が登場し、習武者たちが太鼓のリズムに合わせて軽快な踊りを見せる。動きの一つ一つがたくましく活気に溢れ、精彩を放っている。その姿に、観客はひと時も目をそらすことができない。

内門宋江陣の由来はこうだ。内門の土壤はもともと塩分濃度が高く、穀物の栽培に適さなかったため、住民は生活に苦しんでいた。その上当時は盗賊がはびこっていたので、住民たちが自ら警備隊を組織し、武術を学び外部からの侵入を食い止めるしかなかった。やがて、彼らが鍛錬を続けてきた結果、今日の内門庄頭陣という伝統行事に発展したのである。また、内門の人々は観音仏祖（菩薩）を篤く信仰している。毎年、仏祖の誕生日である旧暦の2月19日の前夜には、各集落の文武陣頭が仏祖のために劇や踊りを演じ、誕生日を祝う。今日では、陣頭は



内門の人々の伝統文化であると同時に誇りでもあるのだ。

内門にはもう一つの宗教祭典、「羅漢門迎仏祖」がある。こちらは2014年に文化部の国家重要民俗に指定された。羅漢門とは内門の古い呼称で、迎仏祖とは観音仏祖の神輿を担いで巡行する行事である。二世紀以上続くこの行事には、内門の住民が総動員で参加し、各集落からそれぞれ文武陣が出される。決まりでは、八つの獅陣・四つの宋







写真資料：2014年の羅漢門迎仏祖



写真資料：2018年の羅漢門迎仏祖

江陣・二つの龍陣がなくてはならず、これらの文武陣が巡行の途中に現れる魔物を降伏させ、人間に危害を加えないようにさせるのだ。この行事は信徒たちが内門区及び近隣の山を八十キロも練り歩く、一大試練でもある。

このように、宋江陣と羅漢門迎仏祖が行われるのが例年の習わしだったが、今年は2月22日の宋江陣の開幕と23日の文武陣頭のパフォーマンスは行われたものの、

武漢肺炎感染拡大を防ぐ政府方針によって、2月27日の羅漢門迎仏祖とそのほかの関連イベントの中止が内門紫竹寺から発表された。

羅漢門迎仏祖は、内門紫竹寺と内門南海紫竹寺の二つの寺が三年ごとに交替で行っている。今年は内門紫竹寺で行われる年であった。しかし、迎仏祖のメインの目的が仏祖の誕生日を祝うことであり、延期ができないために中止が決まった。羅漢門迎仏祖は地元の人々の信仰と深い関わりのある行事であり、人情味に溢れている。来年の開催に期待しよう。

#### 内門紫竹寺

高雄市口門區觀亭里中正路 115 巷 18 號  
(高雄市内門區觀亭里中正路 115 巷 18 号)

内門宋江陣の地図をご参照ください。



# Shan Ming Tea Shop

©Written by Chen Ting-fang

©Photos by Cater

©English translation by Hou Ya-ting

**S**han Ming Tea Shop, is a beloved Yancheng-based local business, which was founded by Liao Wan-he in 1946. It is currently being run by third generation Liao Sheng-jhong. Although, Shan Ming Tea Shop began in Yancheng, the company has now expanded to include three other branches. Among its most popular products are its high-quality loose leaf teas that are favored by both domestic customers and those from abroad.

Liao Sheng-jhong reminisces about when his grandfather, Liao Wan-he, spent



his weeks delivering teas by bicycle. He admires his grandfather for his dedication to Shan Ming Tea Shop, and everything he has taught him about tea culture. His grandfather's bicycle is now forever commemorated in the company's logo.





Shan Ming Tea Shop's loose leaf teas and its variety of other types of tea have generated a large number of loyal customers. Some of its other popular teas include oolong tea, Jinxuan oolong tea and Jasmine green tea, etc. It has become very popular with Japanese tourists.

Frequent customers appreciate Shan Ming's high quality teas. Liao Sheng-jhong and his employees always remember their loyal guests and get their orders ready as soon as they walk in the shop.

Tea lovers can also make bookings for ice drip teas. Ice drip teas are brewed the same way as ice drip coffees. They take 6 to 8 hours to brew. Ice drip teas are available only at the Shan Ming Jhan-2 Warehouse (KW2) branch. Ice drip teas have a pleasant fragrance, and Shan Ming offers a variety of teas to choose from. They also get a lot of milk tea enthusiasts come in for its famous Taiwanese milk tea. Customers like it because Shan Ming uses only the highest quality of ingredients, fresh milk and traditional homemade preparation processes. Six types of teas are selected and are made with the proper proportion, resulting in a delicious flavor and beautiful tea color. Made from the best ingredients, Shan Ming's smooth teas are subtly sweet and rich in flavor. Another popular product is their tea flavored soft ice



creams. Flavors are based on a variety of teas, such as oolong and green tea, tieguanyin oolong tea, Assam milk tea and regular milk tea etc. Shan Ming's tasty ice cream is made of natural ingredients and does not add emulsifiers.

Shan Ming Tea Shop takes great pride in its years of culture heritage and tea service. Although the society around it is continuously changing, the 84-year-old tea shop continues to be extremely popular with customers and maintains high quality aromatic teas.



**Shan Ming Tea Shop**

Address: No. 264 Wufu 4th Road, Yancheng Dist., Kaohsiung City

Tel: (07)551-4374

Hours of operation: 9 am to 9 pm (closed Wednesdays)

**Directions:**

Take Kaohsiung Metro's Orange Line to Yanchengpu Station. Leave the station at Exit 4 and turn right onto Wufu 4th Road. Continue walking straight along Wufu 4th Road for approximately 10 minutes.

Please see illustrated Shan Ming Tea Shop map.

# Neimen Song Jiang Battle Ritual

## A Classic Event Never Fades

©Written by Huang Da-wei

©English translation by Hou Ya-ting

©Photo by Huang Jing-wen

©Photo courtesy of Neimen Zihjhu Temple

The opening ceremony of the Neimen Song Jiang Battle Ritual at Neimen Zihjhu Temple on February 22 was well attended by spectators eager to see legendary Song Jiang battle troupes perform. The combination of dazzling martial-arts moves, powerful kicks, and dexterous leaps fascinated the crowd.

Kaohsiung's Neimen District is a hilly region characterized by a unique badlands landscape. Much of the soil is saline, so agriculture is difficult. As a result, the district's inhabitants have long suffered deprivation. Before the 20th century, frequent bandit attacks added to villagers' misery.

In order to defend themselves, Neimen residents began to practice various martial arts. Over several generations, they honed their fighting skills, and these self-defense practices have evolved into today's Song Jiang Battle Ritual, a flourishing folk art.

This tradition encompasses text troupes and armed battle troupes. Text troupes contribute instrumental or theater performances, whereas armed battle troupes contribute to a variety of arrays. Most importantly, Neimen residents

diligently rehearse these traditional folk arts in order to perform for Guan Yin — the name by which the Buddhist bodhisattva of compassion, known elsewhere as Avalokiteśvara, is called in Chinese-speaking communities — on her birthday (the 29th day of the second lunar month, late March on the Gregorian calendar). These troupes are of islandwide cultural significance, and a source of pride for Neimen residents.

Neimen's current name derives from its 18th-century toponym Luohanmen, which literally means Gates of Arhats. The key part of Neimen's Guan Yin celebrations, the "Greeting Guan Yin Procession in Luohanmen," has been a feature of life in Neimen for more than two centuries.

From the 14th day to the 17th day of the second lunar month, villagers participate in a challenging 80km procession through the entire district and







The 2014 Greeting Guan Yin in Luohanmen Procession

peripheral villages located in mountainous terrain. According to custom, villagers have to form eight lion and dragon battle troupes, four Song Jiang battle troupes, and two dragon battle troupes, to accompany the palanquins which carry effigies of Guan Yin. Legend has it that during the procession, Guan Yin and her human supporters subdue demons and monsters and expel evil.

Since 2015, Taiwan's Ministry of Culture has recognized Neimen's Song Jiang Battle Ritual as a national-level intangible cultural heritage asset.

On February 27, Neimen Zihjhu Temple announced the cancelation of this year's Guan Yi procession and associated Song Jiang battle troupe performances in accordance with central government policies designed to prevent the spread of the novel coronavirus / COVID-19.

The procession is usually an annual event, the management of which switches

every three years between Neimen Zihjhu Temple and Neimen Nanhai Zihjhu Temple. This year would have been Neimen Zihjhu Temple's third consecutive year organizing the procession. The temple's leadership announced that, since the purpose of the procession is to celebrate Guan Yin's birthday, postponement would not be appropriate. Accordingly, the procession was canceled altogether.

"Greeting Guan Yin Procession in Luohanmen" is a custom rooted in local religion and lifestyles; outsiders who observe or participate in this event can enjoy the richness of local culture, as well as the tremendous hospitality of Neimen residents.

#### Neimen Zihjhu Temple

No. 18, Ln. 115, Jhongjheng Rd., Neimen Dist., Kaohsiung City

Please see illustrated Neimen map.

# Mituo District's Fishing Village, Fish Ball and Badlands Landscape

©Written by Chen Ting-fang

©Photos by Zeng Sin-yao

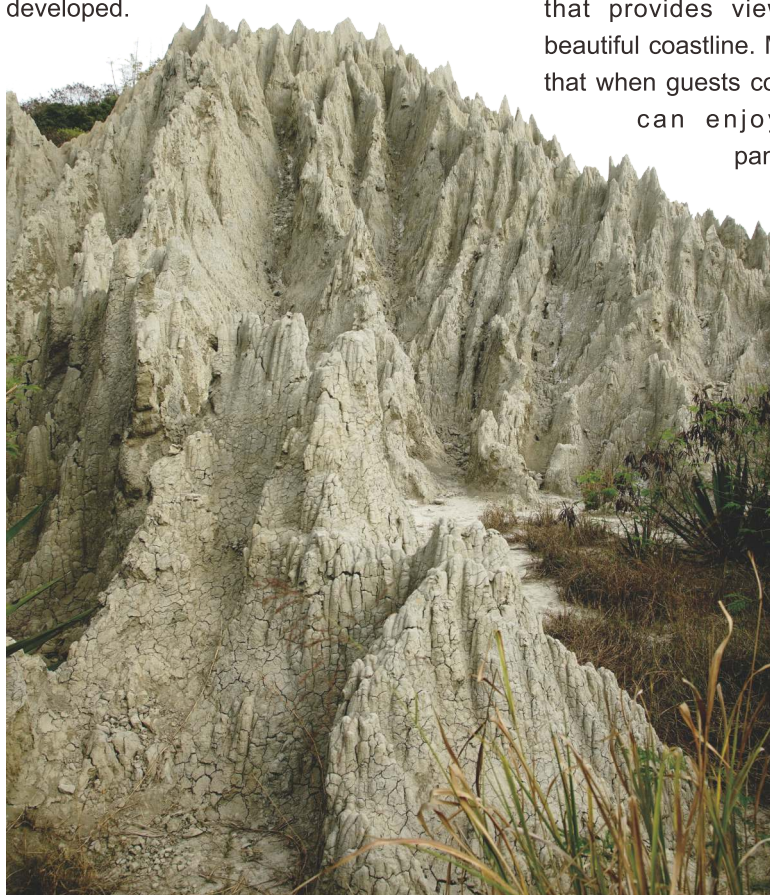
©English translation by Hou Ya-ting

**M**ituo District is located in one of Kaohsiung City's coastal districts. Two thirds of Mituo District is comprised of mostly milkfish aquaculture ponds. Hence, Mituo District has become known as the hometown of milkfish. As a result, various milkfish products have been developed.

Milkfish balls have become a popular local delicacy. Singyi Fish Balls Shop have been making fish balls for more than 40 years. Singyi's milkfish balls are always served fresh and have a chewy texture. Popular hot milkfish balls are only available before noon.

Mituo District stretches 4 kilometers along Kaohsiung's coastline. Mr. Jhang Bo-ren is a local fisherman and owner of the Milkfish Home Café. It is the only café that provides views of the district's beautiful coastline. Mr. Jhang Bo-ren said that when guests come for a coffee, they can enjoy the coastline's panoramic view and feel more relaxed and refreshed.

Mituo is also a great place for







nature lovers. One place that is worth exploring is Tadi Mountain Natural Park. It covers 56 hectares and has magnificent views of the mudstone badlands. Mr. Jhang Jhe-nan, a senior volunteer from Mituo Miluogang Cultural and Historical Association, points out that Tadi Mountain Natural Park is the only coastal badlands in Taiwan.

Due to its bare landscape, the soil is not very resistant during rain storms. The surface absorbs water and expands and when the sun comes out, the surface becomes dry and cracks. Repeated wetting and drying processes have formed exposed ridges and gullies. It



exemplifies the powers of Mother Nature.

During the Japanese colonial period, Tadi Mountain was a military base. The ROC military maintained the base until it was closed in 2006. The area then came under the responsibility of Mituo District Office. Tadi Mountain Natural Park was opened to the public in 2007.

At 53 meters above sea level, Tadi is the tallest mountain in the region. It is also a great place to watch the sunset. At the top there is an observation deck where visitors can look out over the surrounding aquaculture farms. Photographers enjoy capturing the sunset that reflects off the numerous ponds.

#### **Singyi Fish Balls Shop**

No. 330, Zhongjheng Road, Mituo District, Kaohsiung City  
(07)619-1138

Operation hours: 5 a.m. to 1 p.m.

#### **Milkfish Home Café**

No. 31-1, Guangming Lane, Nanliao Road, Mituo District, Kaohsiung City  
0925-899-091

Operation hours: 1 p.m. to 6 p.m.

#### **Tadi Mountain Natural Park**

Entrance is located the end of Shanding Road, Tadi Village, Mituo District, Kaohsiung City

Please see illustrated Mituo map.

## 香茗茶行



香茗茶行

五福四路を歩くと10分で到着

高雄MRTオレンジ線  
鹽埕埔(塩ティ埔)駅  
4号出口

2ページをご参照ください。

## 弥陀区



光和路

海尾路



餘香咖啡

4ページをご参照ください。

## Shan Ming Tea Shop



Shan Ming Tea Shop



Walking straight along Wufu 4th Rd.  
for 10 minutes

Kaohsiung Metro's  
Yanchengpu Station  
(take Exit 4)

See Page 8

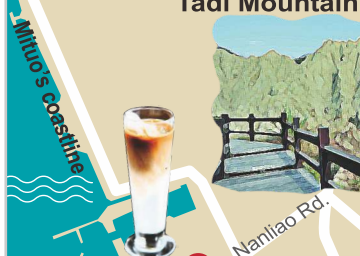
## Mituo

Singyi Fish Balls S

Guanghe Rd.

Haiwei Rd.

Tadi Mountain



Milkfish Ho

See Page 10







## Houyi Shopping Area's Umbrella Arts Installation

Houyi Shopping Area specializes in clothes, accessories, and leather goods. The shopping area has installed colorful umbrellas which will remain in place until the end of April.

**Venue:** Anning Street in Kaohsiung's Sanmin District

**Photo by** Cater

## 「後驛商圈(後駅商圈)」傘で彩るまち なかアート

中古の服やアクセサリ、皮小物などを販売している。傘アートは4月末まで。

**住所:** 高雄市三民區安寧街(高雄市三民區安寧街)

**撮影/**Cater

## Love Kaohsiung

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Steve Cheng

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Japanese editor: Tomoaki KURAMOTO(倉本知明)

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016

GPN: 2010800335



樂高雄Facebook



樂高雄電子刊



高雄市政府LINE



Love Kaohsiung